

El “Eierautomat”

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente



Tarea en BIPARCOURS

M0

Introducción

¡Bienvenido/a a esta tarea! Aquí vas a hacer una mediación relacionada con el tema del *medioambiente*. En este escenario, tienes una amiga que es administradora de la cuenta Instagram del grupo de estudiantes “Eco_todos_juntos”.

Tu amiga española que pasó unas semanas en tu casa publicó esta imagen sin mayores explicaciones... ¡Y en las respuestas a la publicación hay un caos total!

Tu amiga está superada por la situación. ¡Solo subió la foto porque le parecía divertida! Por eso te pide que la ayudes y que aclares esos comentarios lo antes posible. Te parece que lo más sensato para poder explicar esta temática bastante compleja es grabar y publicar un vídeo corto. Para eso, tienes que:

- Informarte sobre el tema de las casetas con máquinas dispensadoras en algunos pueblos en Alemania,
- Practicar estrategias para mediar información del alemán al español, y
- Conocer estrategias para saber cómo grabar un buen vídeo corto en español.

¡No estás sola! ¡No estás solo! En esta tarea encontrarás actividades para la práctica y preparación de este vídeo corto, ¡claro! Espero que te guste y que te diviertas con esta actividad.

Aquí encuentras un desglose de la tarea para que sepas qué vas a hacer en cada paso:

M0) Introducción	¿Cuál es la tarea?
M1) La publicación	¿Por qué es necesaria hacer una mediación aquí y qué hay que mediar?
M2) Para saber más	Leer un texto en alemán para obtener la información necesaria para responder las preguntas de los comentarios.
M3) Actividad con diccionarios	¿Qué diccionarios en línea hay y cómo podemos usarlos? Trucos y ayuda con preguntas abiertas y de selección múltiple.
M4) Estrategias de mediación	Conocer estrategias para mediar y trabajar con ellas en ejercicios de selección múltiple y preguntas abiertas.
M5) Vídeo de ejemplo	¿Cuál es el tono de los vídeos de estos grupos en Instagram? Preguntas abiertas de reflexión.
M6) Información adicional	Leer un artículo sobre cómo se hace un buen vídeo corto para explicar algo. Obtener información sobre qué es la netiqueta. Crear un esbozo del vídeo con la información que has obtenido (notas del contenido, procedimiento y tono).
M7) Tarea final	Crear/Grabar el vídeo explicativo para mediar informaciones sobre el "Eierautomat".

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente

M1 Actividad 1 → La publicación

Paso 1:

Mira esta publicación del grupo "Eco_todos_juntos". Intenta entenderlo para poder contestar las preguntas que los seguidores del grupo dejaron en los comentarios.

Paso 2:

¿Quién dice qué? Relaciona los comentarios con las frases que resumen lo que quieren saber los chicos y las chicas.

¿Cómo se puede pagar en las máquinas expendedoras? ● Juan

¿Por qué hay un huevo sobre el techo? ● Sergio_2001

¿Qué función tiene el cobertizo (y las máquinas expendedoras)? ● La.vida.de.Marta

¿Qué se vende en estas máquinas expendedoras? ● M_A_R_I_A

¿Por qué se encuentran estas máquinas precisamente en este lugar? ● Manu_el

¿Qué añaden las máquinas expendedoras a la protección del medioambiente? ● anda.Fernanda

¿Cuál es el objetivo de todo esto? ● Josu02

Eco_todos_juntos
Madrid

1,638 Me gusta

Eco_todos_juntos Proteger el medioambiente en Alemania es a veces bastante sencillo 🌍👍👏

Juan ¿¿¿Pero qué es eso??? No lo entiendo... Parece que son unas máquinas automáticas... ¿Hay que pagar o qué? ¿Y cómo? ¿Con tarjeta? Estoy confundido 😊

Sergio_2001 ¡iiiNi yo!!! ¿Y a qué viene ese huevo encima del techo? 🤔

La.vida.de.Marta Bueno, lo que me interesa es para qué y por qué existe ese cobertizo (?) Tendrá un objetivo, ¿verdad? 🤔📏

M_A_R_I_A Adentro se ven unas máquinas, creo... Parecen vender unos snacks o algo así 📏

Manu_el Vamos chicos, en serio... ¡qué tontería! 😊 ¿¿¿Quién iba a poner máquinas expendedoras de dulces en – lo que a mí me parece – el quinto pino??? Mirad el fondo: 📏🌳🌞

anda.Fernanda Y sobre todo: ¿Qué tiene que ver eso con la protección del medioambiente??? “Comer dulces por el planeta” 🌍👎 Pues yo me apunto!!! 📏👍

Josu02 Tendrá sentido... y lo quiero entender ¡ya! ¿Alguien lo sabe de verdad? 🤔

El “Eierautomat”

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente

M2

Actividad 2 → Para saber más

Paso 1: Ahora ya tienes una idea general de lo que quieren saber los chicos y las chicas que comentaron la publicación. Para tu información, te dejo aquí un enlace y un código QR con un artículo que contiene informaciones relevantes para poder avanzar con la tarea.

Texto: <https://www.landdata.de/magazin/direktvermarktung-in-der-landwirtschaft-so-profitieren-sie>



Por eso:

- Lee el texto y busca las informaciones que te sirvan de ayuda para responder las dudas de los chicos y las chicas de Instagram. Para saber quién quiere saber qué, usa las respuestas de la tarea anterior.
- Marca las respuestas a las preguntas usando un color diferente para cada uno o una de los chicos y las chicas.
- En grupos, compartid y comentad vuestros textos: ¿Habéis marcado lo mismo o informaciones diferentes? ¿Por qué? En caso de diferencias, llegad a un acuerdo dentro del grupo.
- Solo como alternativa a c) para **usuarios de BIPARCOUR**: Sube una foto del texto destacado y con una leyenda sobre a quién le corresponde qué color.

¡Recuerda que la mediación nunca pretende simplemente traducir todo un texto!

El “Eierautomat”

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente

M3 Actividad 3 → Actividad con diccionarios

Paso 1: Para poder preparar un vídeo es necesario tener el vocabulario a mano. Para eso es esencial saber usar bien los diccionarios. ¡Esta es una competencia muy importante para todos los mediadores y todas las mediadoras en general! Especialmente los diccionarios en línea nos pueden dar respuestas rápidas... ¡Pero son tanto una bendición como un problema!

Hay que saber cuáles usar (monolingües o bilingües) y cómo usarlos bien. En las siguientes actividades tendrás la posibilidad de practicar un poco.

Aunque esta actividad parezca mucho trabajo ahora, poder usar bien los diccionarios te ahorrará mucho tiempo a largo plazo 😊

- a. Un diccionario muy popular entre las y los aprendientes es **dict.cc** ya que uno puede bajarlo al móvil y usarlo sin conexión a internet. Pero ¡ajojo! - tiene sus trampas. Ve a <https://dees.dict.cc/> y busca la traducción de “Eier”.

¿Cuál es la primera entrada en español?



dict.cc

- b. Para asegurarte de que esta es la traducción correcta en el contexto de “Eierautomat”, tiene sentido buscar la palabra en español en un diccionario monolingüe. En nuestro caso, vamos a usar el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española, el **DRAE**. Es la versión española del “Duden” ;-)

Visita la página a <https://dle.rae.es/> y busca la primera entrada que ha aparecido en **dict.cc** (Tarea 4a). ¿Qué te dice?

- una parte de la anatomía masculina.
- persona que solo tiene una pierna.
- una palabra para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado.
- otro significado: _____



DRAE

- c. Bueno, la primera entrada en **dict.cc** no expresa el significado de "Eier" de las gallinas que buscamos.

¡Ojo! Un truco para identificar palabras con un significado posiblemente difícil/no literal es prestar atención a las abreviaciones después de las palabras en los diccionarios. Estas abreviaciones nos dan información extra sobre el uso de las palabras. Dentro de las hay que conocer están “**vulg**” (esp. vulgar) o “**ugs**” (dt. umgangssprachlich). Ambas aparecen en el ejemplo de **dict.cc**. Ahora, intentémoslo una vez más: Visita **dict.cc** otra vez y busca “*Ei*”. Comprueba la primera entrada en el **DRAE**. Ahora sí, ¿cómo se dice “(Hühner)Eier” bien en español?

- d. Ya has visto que es mejor buscar las palabras en singular (si tienen una forma en singular) para evitar errores. Otra cosa que hay que tener en cuenta es la fuente de información de estos diccionarios. En el caso de **dict.cc** no existe un editorial que haga y compruebe las entradas. Si vas otra vez a <https://dees.dict.cc/>, verás que en realidad todos los usuarios pueden hacer entradas y se corrigen el uno al otro. No significa que siempre sea una mala idea usar dict.cc, solo hay que tenerlo en mente y, si es necesario, comprobar la palabra en el **DRAE**. Otro diccionario popular (tanto entre alumnos como entre profesores, pero este sí que tiene editores) es **PONS**. Para encontrar la traducción de “Tierwohl”, ve a <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung>

¿Qué entrada aparece?



PONS

- e. Esta es una entrada de un usuario, no de PONS mismo. Suena bien, pero será mejor comprobarlo en el **DRAE**, ¿verdad?

Ayuda: No se pueden buscar palabras compuestas en el **DRAE**. Entonces, busca "bienestar" y contesta la pregunta. Basándote en lo que acabas de leer, ¿te parece "bienestar animal" una traducción posible/adecuada de "Tierwohl"? Por qué (no)?

- f. Otra alternativa para comprobar si la traducción de “Tierwohl” en español es correcta: Piensa en las palabras que componen la entrada en español: "bien + estar +

animal = gut + sein + Tier” parece lógico, ¿no? Para comprobarlo, veamos qué dice el **DRAE** sobre “Bienestar”. Escribe aquí la definición más adecuada:

Bienestar:

¿Te parece que es una traducción adecuada para la palabra “Wohl” según su uso en “Tierwohl”? ¿Por qué sí/no?

g. A veces necesitamos traducciones de palabras compuestas en alemán, como “ökologischer Fußabdruck”. Si lo buscas en **PONS**, ¿qué ocurre?

- Pone solo la traducción de "ökologisch"
- Pone solo la traducción de "Fußabdruck"
- Pone la traducción de "ökologisch" y de "Fußabdruck"
- No pone la traducción de la palabra compuesta, sino solo las de los dos componentes
- Otra respuesta: _____

h. En este caso, ¿podemos combinar los significados literales y asumir que por ejemplo “huella + ecologista” es la traducción correcta?

- No. Por favor, ¿qué pregunta tan sencilla? Por supuesto que no. Las lenguas no siempre funcionan así.
- Claro. Los significados literales siempre se combinan con palabras compuestas.
- Otra respuesta: _____

- i. Espero que hayas respondido “no” ;-). Para estos casos, el “diccionario” **Linguee** puede servir de ayuda. Busca en millones de traducciones y nos da las fuentes. Visita la página de Linguee en <https://www.linguee.de/> y busca “ökologischer Fußabdruck”. Te dará más que una opción, pero una es la que se usa casi siempre (pone “fast immer verwendet”). Eso indica que podría tratarse de la traducción correcta. Pero aparte de la cantidad, otro indicador es la calidad de las fuentes. Vuelve a Linguee y mira las fuentes. ¿Cuál es la más seria/fiable?

- eur-lex.europa.eu
- armstrong.cz
- hettich.com
- aubrilam.fr



Linguee

“**.eu**” es el dominio oficial de la Unión Europea. En las traducciones de esta página se puede confiar, siempre y cuando el contexto en que se usa la palabra sea similar 😊. Con Linguee, la regla general es: cuantas más fuentes utilicen la traducción y mejor reputación tenga la fuente, más probable es que sea una traducción confiable.

El “Eierautomat”

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente

M4 Actividad 4 → Estrategias de mediación

Paso 1: Ahora ya sabes cómo utilizar los diccionarios en línea. Pero a veces no los tenemos a mano ☹️ A veces simplemente no encontramos las palabras que necesitamos o nos falta tiempo para buscar cada palabra individualmente. Para este problema hay remedio con las estrategias de mediación 😊. En las siguientes actividades puedes probar y usar algunas estrategias con ciertas expresiones.

a. Combinación

Una de las cosas más difíciles de traducir del alemán son las palabras compuestas. Como ya sabes, no siempre se traducen al español tal cual. Toma la palabra “Eierautomat” – te ayudo: “huevos máquina” no es una expresión apropiada. En este caso, busca los componentes por separado (“Eier” y “Automat”) e intenta combinarlas con una preposición adecuada.

¿Cuál podría ser una expresión para decir “Eierautomat” en español?

- máquina de huevos
- robot para huevos
- expendedor automático de huevos

b. Reducción

Otra posibilidad es la reducción. Significa intentar simplificar una expresión sin cambiar el mensaje central/el sentido. “Das liegt mir am Herzen” es gramaticalmente difícil. Intenta simplificarlo.

Entre estas opciones, ¿con cuáles se podría decir “Das liegt mir am Herzen”?

- Me está cerca al corazón
- Esto me enamora mucho
- Esto es muy importante para mí

c. Paráfrasis

Otra opción más es parafrasear ciertas palabras. Esto quiere decir que se puede expresar algo usando otras palabras, pero sin cambiar el significado. Justo en la oración “Die Tierhaltung in Europa muss sich verbessern” hay palabras bastante difíciles. Por eso, vamos por parte:

Si miras “Tierhaltung”, me imagino que “Tier-” no será ningún problema, pero “-haltung” sí. ¿Cómo se puede parafrasear “Haltung”? Elije una o más opciones:

- El lugar donde viven los animales
- La vida de los animales
- El cuidado de los animales
- El alimento de los animales

Ahora vamos por “sich verbessern”: ¿cómo se puede parafrasear? Elije una o más opciones:

- que algo no sea malo
- ser mejor como persona
- hacer que algo sea peor
- hacer que algo sea mejor

Ahora, con las opciones que has elegido, ¿cómo parafraseas “Die Tierhaltung in Europa muss sich verbessern”?

Escribe la respuesta aquí:

Muy bien, ahora dispones de conocimientos sobre el uso de diccionarios y de estrategias para la mediación. Cuando grabamos un vídeo para las redes sociales debemos tener en mente para quién lo hacemos, o sea, quién es nuestro destinatario. De esto depende cómo hablamos y cómo presentamos, en general, la información → **M5** (Vídeo de ejemplo).

El “Eierautomat”

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente

M5 Actividad 5 → Vídeo de ejemplo

Paso 1: Mira este vídeo del grupo JóvenesxMedioambiente que busca animar a las personas a firmar una ECI (European Citizens’ Initiative):

<https://www.instagram.com/tv/CFxPpCSqRrL/?igshid=YmMyMTA2M2Y%3D>



Presta atención a cómo hablan en este vídeo ya que luego vas a crear un vídeo parecido (aunque no va a ser exactamente del mismo estilo).

a. Velocidad:

b. Oraciones (largas/cortas, uso de yo/tú/nosotros/oraciones impersonales):

c. Tono de voz (Alegre, agitado, enojado, serio, etc.):

d. Otra característica (subtítulos):

El “Eierautomat”

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente

M6 Actividad 6 → Información adicional

¡Ya casi puedes empezar a crear el vídeo!

Paso 1: Antes te dejo un enlace con un artículo que menciona los puntos clave para hacer un buen vídeo explicativo:

<https://simpleshow.com/de/blog/5-tipps-gute-erklarvideos/>



Paso 2: Recuerda que tu vídeo debe ser una respuesta al caos en los comentarios que tu amiga te ha pedido resolver. Tu vídeo no debe superar los 60 segundos y debe consistir en (i) un saludo, (ii) el contenido con las respuestas a las preguntas en los comentarios y (iii) un final.

Paso 3: Asegúrate de que el vídeo cumpla con la netiqueta (<https://de.wikipedia.org/wiki/Netiquette>).



Paso 4: Antes de empezar a grabar y editar el vídeo, toma notas en cuanto a los siguientes puntos:

- a. ¿Qué quieren saber los chicos y las chicas de los comentarios?

- b. ¿Quién es tu destinatario?

- c. ¿Cómo le vas a hablar?

(Para el trabajo en BIPARCOUR: Sube una foto con tus respuestas)

El “Eierautomat”

Una mediación relacionada con el tema del medioambiente

M7 Actividad 7 → Tarea final

¡Ya casi llegamos a la meta! Este es el último paso 😊.

Paso 1: Mira otra vez el post con los comentarios para que puedas comprobar si el concepto que tienes pensado para tu vídeo cumple con responder las dudas de los comentarios de la publicación.

Paso 2: Graba un vídeo que considere todos los aspectos vistos en esta tarea y envíalo a tu profesor/a. (con **BIPARCOURS**: súbelo).

¡Espero que hayas disfrutado de esta tarea 😊!